

Bem estar e Cuidados médicos

ふくし いりょう
福祉・医療

Idosos

こうれいしゃ
【高齢者】

Clube dos idosos

As pessoas de idade vão se juntar voluntariamente para se conhecerem melhor para realizar várias atividades e voluntariados. Uma forma de melhorar a perspectiva de vida e saúde também.

[Informação] Clube federativos dos idosos de Koshigaya (Centro "Keyaki-sou") TEL 048-965-5822



●老人クラブ

各かく地ち域いきの高こう齢れい者しゃが自じ主しゆ的てきに集あつまり、互たがいに話はなし合あい、親しんしみしみを深ふかめながら社しゃ会かい奉ほう仕しやボラぼランらんチちア活かつ動どう、生いきがいを高たかめるたための活かつ動どうおよび健けん康こうづくりの活かつ動どうななをを行おこなっています。

【問合せ】 越こし谷がや市し老ろう人じんクくラらブ連れん合ごう会かい事じ務む局く (けけやき荘そう内ない)
☎965-5822

Centro de atividades para idosos

Para que as pessoas com mais de 60 anos viva com mais saúde e ativamente, a prefeitura oferece as oportunidades de atividades voluntárias como fortalecimento da saúde, progresso de cultura, entre outros. E, realiza cursos culturais e serviço de consulta de saúde.

[Informação]

Centro "Keyaki-sou" TEL 048-965-5822
Centro "Kusunoki-sou" TEL 048-979-6600
Centro "Yurinoki-sou" TEL 048-992-6601
Centro "Hinoki-sou" TEL 048-973-7903

●老人福祉センター

健けん康こうで生いきがいのある生せい活かつが送おくれるよう、60歳さい以い上じょうの方かたを対たい象しょうに、健けん康こうの増ぞう進しん・教きょう養ようの向こう上じょう等とう、自じ主しゆ活かつ動どうの場ばを提てい供きょうしています。また 教きょう養よう講こう座ざや健けん康こう相そう談だん事じ業ぎょうななも実じつ施ししています。

【問合せ】 けけやき荘そう ☎965-5822
くくすすののきき荘そう ☎979-6600
ゆゆりりののきき荘そう ☎992-6601
ひひののきき荘そう ☎973-7903

Centro de tutelas de adultos de Koshigaya

É feito o superto de pessoas idosas que não tem capacidade de decisão ou pessoas com problemas mentais no caso de partilha de bens.

- Serviços principais:

- Disseminação e conscientização dos sistemas de tutela de adultos
- Consultas e suporte para o uso do procedimento dos sistemas de tutela de adultos
- Fornece a tutela de empresas etc.

[Informação] Centro de tutelas de adultos
TEL 048-966-2281

●成年後見センターこしがや

判はん断だん能のう力りきの不ふ十じゅう分ぶんな高こう齢れい者しゃや知ち的てき障しょうがい者しゃ、精せい神しん障しょうがい者しゃの方かたななどの財ざい産さんや権けん利りをまちを守まもる「成せい年ねん後ご見けん制せい度ど」の利り用ようを支し援えんします。

- 主おもな事じ業ぎょう内ない容よう

- 成せい年ねん後ご見けん制せい度どの普ふ及きやう・啓けい発はつ
- 成せい年ねん後ご見けん制せい度どの利り用ように関する相そう談だん、手て続つき支し援えん
- 法ほう人じん後ご見けんの受じゆ任にんなど

【問合せ】 成せい年ねん後ご見けんセンター ☎966-2281

Auxílio para o idoso estrangeiro

Para fazer fortalecimento de assistência social do idoso estrangeiro, a prefeitura dispõe de auxílio de 5.000 yenes mensais. Mas para receber, existem requisitos como idade, de não estar recebendo pensão pública entre outros.

[Informação] Seção de promoção de assistência social TEL 048- 963-9320

●外国人高齢者福祉手当

外がい国こく人じん高こう齢れい者しゃの福ふ祉しの増ぞう進しんをほかすため、月げつ額がく5,000円えんの手て当あてを支し給きゅうしています。ただし、年ねん齢れい、公こう的てき年ねん金きんの受じゆ給きゅう資し格かくをもたないこと等とうの資し格かく要よう件けんがあります。

【問合せ】 福ふ祉し推すい進しん課か ☎963-9320

Sistema médico para idosos de idade avançada

Cidadãos inscritos no seguro nacional de saúde ou empregados com seguro de saúde (associação de seguro de saúde, mutualidade e demais) e as pessoas abaixo mencionada, tem a responsabilidade de se inscrever no sistema médico para idosos de idade avançada.

Este sistema é dirigido pela Associação de médico para idosos de idade avançada da província de Saitama. Cada cidade fornece os serviços acessíveis para o assegurado como o registro e consultas de vários formulários.

- **Quem pode receber:** pessoa que mora na província de Saitama, idosos com mais de 75 anos. (No caso de pessoas com mais de 65 anos e menos de 74 anos, que tenham feito a inscrição de portador de deficiência e considerado pela associação, esteja dentro de Sistema médico para idosos de idade avançada).
- **Valor do seguro:** O valor do seguro é igual nas áreas que são administradas pela província de Saitama.
- **Desconto no pagamento do tratamento:** no caso do pagamento do tratamento, 10 a 30% do custo podem ser pagos. Mas, o limite da quantia mensal de pagamento do tratamento se estiver tratamento estipulado, e quando o valor exceder o limite da se estiver quantia, poderá receber a ajuda de Despesas de assistência médica de alto valor (*Kougaku-Ryouyouhi*).

[Informação] Seção de seguro nacional da saúde
TEL 048-963-9170

Centro de suporte regional da cidade de Koshigaya

Para os idosos que estão acostumados a morar em Koshigaya não ficarem com a situação de falta de tratamento e cuidado, o centro pode utilizar os recursos da sociedade regional e fazer o apoio e suporte necessários. Há especialistas em saúde pública, assistência social, care-manager entre outros, que podem dar apoio ao idoso.

No mesmo centro, aceita consultas desde as pessoas que precisam de assistência ou não.

[Informação]

- ① *Sakurai* TEL 048-970-2015
- ② *Niigata* TEL 048-977-3310
- ③ *Mashibayashi* TEL 048-963-3331
- ④ *Ai Ai* TEL 048-971-1077
- ⑤ *Ogishima, Kita-Koshigaya* TEL 048-978-6500
- ⑥ *Dewa* TEL 048-985-3303
- ⑦ *Gamo* TEL 048-985-4700
- ⑧ *Kawayanagi, Osagami* TEL 048-990-0753
- ⑨ *Osawa* TEL 048-972-4185
- ⑩ Conselho de bem estar de Koshigaya
TEL 048-966-1851
- ⑪ *Minami-Koshigaya* TEL 048-999-6651



●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。



- **対象:** 原則、埼玉県内にお住まいの75歳以上の方が対象となります（65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります）。
- **保険料:** 広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります。
- **一部負担金:** かった医療費の一部は自己負担（原則1割。ただし、現役並み所得者は3割）となります。なお、月額のご自己負担限度額が決められており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります。

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターとは高齢者が住み慣れた越谷ですと暮らせるように、またできるだけ要介護状態にならないよう地域にある社会資源を使って必要な援助・支援を総合的に行う機関です。保健師等・社会福祉士・主任ケアマネージャーといった専門職を配置し、高齢者の生活を支える役割を担っています。

同センターは、地域包括ケアの中核機関として、元気な方から介護が必要な方までのさまざまな相談を受け付け、必要な支援を行います。

[問合せ]

- ① 桜井 ☎970-2015
- ② 新方 ☎977-3310
- ③ 増林 ☎963-3331
- ④ あいあい ☎971-1077
- ⑤ 狹島・北越谷 ☎978-6500
- ⑥ 出羽 ☎985-3303
- ⑦ 蒲生 ☎985-4700
- ⑧ 川柳・大相模 ☎990-0753
- ⑨ おおさわ ☎972-4185
- ⑩ 越谷市社会福祉協議会 ☎966-1851
- ⑪ 南越谷 ☎999-6651

Seguro de cuidado e tratamento a idosos (Kaigo-hoken)

O sistema de Kaigo-hoken (seguro de cuidado e tratamento a idosos)

O sistema do Kaigo-hoken serve para os idosos que não conseguem se locomover, ou que têm doença cognitiva entre outros, seja cuidado não somente pela família mas suportado junto com toda sociedade.

O Kaigo-hoken é administrado pela prefeitura de Koshigaya. A despesa de benefício deste seguro que é a taxa de seguro é feito pelas pessoas com mais de 40 anos e pelo fundo público.

No caso de pessoa com mais de 40 anos que necessitam de cuidado, normalmente, beneficiará 80% ou 90% do valor de serviço de cuidado, e o segurado fará o pagamento de 10% ou 20%. Mas no caso de pessoas com 40 a 64 anos, que estiver com as seguintes doenças: doença cognitiva, apoplexia e as doenças que estão relacionados com a idade avançada, podem receber o serviço.

[Informação] Seção de seguro de cuidado e tratamento a idosos TEL 048-963-9169

Pessoas que podem se inscrever e a taxa de seguro

Pessoas com mais de 40 anos e que residem na cidade, devem se inscrever. Pessoas com mais de 65 anos e são assegurado de categoria 1, pessoas com idade acima de 40 anos e menos de 64 anos são assegurado de categoria 2.

- **Segurado de categoria 1:** pessoas com mais de 65 anos.

A taxa de seguro que é determinado pela divisão pelo grau de renda, dependendo da condição de tributação de imposto residencial que pago o assegurado ou família, é pago para a prefeitura de Koshigaya. No caso de assegurado que recebe o benefício de pensão para idosos (pensão de aposentadoria) se o valor for de mais de 180.000 yenes anual (valor mensal de 15.000yenes), em princípio, será feito a diminuição para pensão (chamado a arrecadação especial: *Tokubetsu-choushuu*). No caso dos outros membros, pode fazer o pagamento individual através do camê de pagamento (chamado a arrecadação normal: *Futsuu-choushuu*).

- **Segurado de categoria 2:** pessoas com idade acima de 40 anos e menos de 64 anos.

- Pessoas que se inscreverem no seguro nacional de saúde...A taxa de seguro, será calculada conforme a família, conforme o cálculo de imposto de seguro nacional de saúde. E para o chefe da família, será feito a tributação desta taxa junto com o imposto de seguro nacional da saúde.
- Pessoas que se inscreveram no seguro médico da empresa onde trabalha...Será calculado dependendo do índice da taxa de seguro que for determinado de acordo a taxa de seguro, salário ou seguro médico, e será feito a diminuição no salário junto com a taxa de seguro médico da empresa. E, em princípio, metade do valor do seguro é pago pela empresa.

[Informação] Seção de seguro de cuidado e tratamento a idosos TEL 048-963-9168

かいごほけん 【介護保険】

● 介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割または8割が保険から給付されます。その際、1割または2割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老老化に伴う病気が（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9169

● 被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。



- 第1号被保険者：65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

- 第2号被保険者：40歳以上65歳未満の方

- 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。
- 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9168

Para pessoas(crianças) que são portadores de deficiência físicas e mentais

Guichê de apoio e consulta para pessoas (crianças) que são portadores de deficiência físicas e mentais

Auxilia as pessoas que são portadoras de algumas deficiências físicas e mentais, ou doenças raras nas consultas e ajudam também a voltarem ou entrar na sociedade. Caso de pessoas com menos de 17 anos, a seção de apoio do cuidado das crianças auxilia.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes
TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

【障がい者(児)のために】

●障がい者(児)のための相談、援助の窓口

身体に障がいのある方、知的障がいのある方、精神障がいのある方、難病に罹患されている方のご相談を受け、社会復帰および自立と社会参加を支援しています。18歳未満の方は、子育て支援課が窓口になります。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

Emissão de caderneta para portadores de deficiência física

Pessoas portadoras de deficiência (de grau 1 a 6) que estão especificados pela Lei de assistência social para portadores de deficiência física, podem se inscrever para receber esta caderneta. Com a emissão da caderneta, podem receber serviços com vários tipos de assistência social.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes
TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

●身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい(1級から6級)がある方に、申請により手帳を交付しています。手帳を取得することによって、各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

Emissão de Ryouiku-techou

Pessoas que são portadores de deficiência intelectual, podem receber esta caderneta.

Dependendo do grau da deficiência, ela é classificada com 4 de grau como o mais grave (A), grave A, médio B e leve C. E assim como a caderneta para portadores de deficiência física, pode receber vários tipos de serviços.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes
TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

●療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当すると認められる場合に交付される手帳です。等級により最重度(A)、重度A、中度B、軽度Cの4段階に分かれており、身体障害者手帳と同じように各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

Emissão de caderneta para portadores de distúrbio mental

Pessoas que foram diagnosticados há mais de 6 meses como portador de alguma forma de doença mental (inclusive de epilepsia, doenças cognitivas, disfunção cerebral maior e deficiência de desenvolvimento etc.) e teve alguma forma de deficiência (de grau 1 a 3) que está especificado pela Lei de assistência social para portadores de deficiência mental, podem se inscrever para receber esta caderneta. O portador desta caderneta pode ter as reduções de vários tipos de impostos ou das taxas de instituições públicas provinciais entre outros.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes

TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças

TEL 048-963-9172

●精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患（てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む）があり、初診から6か月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい（1級から3級）がある方に、申請により交付される手帳です。各種税金や県や市の公共施設利用料等の減免等の支援が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

Centro de apoio ao desenvolvimento da criança com algum atraso

Para apoiar a criança no desenvolvimento antes de entrar na escola, o centro aceita consultas e faz treinamentos e tratamentos. Diminuindo assim a insegurança no cuidado da criança.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes

TEL 048-963-9164

Centro de apoio ao desenvolvimento da criança com algum atraso TEL 048-940-5951

●越谷市児童発達支援センター

発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

児童発達支援センター ☎940-5951

Centro de assistência social para deficientes “Kobato-kan”

Neste centro, há vários cursos para ativação independente e participação social de portadores de deficiência, e para formar os voluntários de assistência social para deficientes, aceitando os estagiários.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (notar que o horário de utilização da sala é até as 9 e meia da noite).
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (no caso da segunda-feira for feriado o dia seguinte também estará fechado), feriados e final de ano e início de ano novo.

【Informação】 Kobato-Kan TEL 048-966-6633
FAX 048-966-4515

●障害者福祉センター「こばと館」

障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

- **開館時間:** 9時~17時（ただし部屋の利用は21時30分まで）

- **休館日:** 月曜日（月曜日が祝日の場合、翌日も休館）、祝日、年末年始

【問合せ】 こばと館 ☎966-6633 FAX966-4515

Assistência à subsistência e Assistência social regional

せいかつ ほ ご ち いきふくし
【生活保護・地域福祉】

Assistência à subsistência

A assistência à subsistência pode ser utilizado em caso de doença, ou acidente do membro da família provendor da renda. Ou também no caso do provendor da renda perder o emprego, e esteja passando por dificuldade no sustento. Este é um sistema de apoio do Japão para viver independente novamente, e para garantir a vida com o mínimo necessário para o subsídio. O valor será calculado conforme a comparação do custo mínimo de vida de acordo com o critério de assistência da família e a renda de todos os membros da família, e no caso da renda for abaixo do mínimo a prefeitura subsidiará a quantia faltante.

[Informação] Seção de assistência social da vida cotidiana TEL 048-963-9162

●生活保護

生活保護は病気や事故で家族の中で働く人を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9162

Voluntários autorizados de bem estar e voluntários autorizados com relação ao bem estar da criança

Recebe consultas sobre pessoas que tem dificuldades financeiras ou que tem dificuldades com o cuidado da criança ou com portadores de doença física ou mental, ou idosos que necessitam de algum auxílio dentro do bairro.

[Informação] Seção de promoção de assistência social TEL 048-963-9320

●民生委員・児童委員

生活に困っている方や児童・心身障がい者(児)、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

Auxílio às vítimas

Em caso de incêndio, inundações, será dado o auxílio de reparação de danos após a verificação do mesmo.

- Exemplo:

Em caso de incêndio da casa inteira ... 100,000 yenes

Em caso da inundação e a água subir acima do assoalho ... 30,000 yenes.

[Informação] Seção de promoção de assistência social TEL 048-963-9320

●災害見舞金

火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じた見舞金や弔慰金を支給しています。

- 例：専用住宅全焼の場合…10万円
専用住宅床上浸水の場合…3万円

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

Hospital municipal

Equipado com o equipamento de tomografia computadorizado (CT), o equipamento de ressonância magnética (MRI), equipamento fotografado de angiografia, equipamento para o tratamento de terapia radioativa contra o câncer e outros tipos de instrumentos para diagnosticar e fazer o tratamento de diversas doenças. O Hospital Municipal tem o sistema de pronto socorro de 24 horas e possui 481 leitos.

- **Especialidades médicas:** Clínico geral, Neurologia, Pneumologia, Gastroenterologia, Aparelho circulatório, Pediatria, Cirúrgico, Ortopedia, Neurocirurgia, Dermatologia, Urologia, Obstetrícia, Ginecologia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Reabilitação, Radiologia, Anestesiologia.
- **Horário de atendimento:**
 - Primeira consulta...das 8:30~11:00 (da manhã)
 - Sem hora marcada...das 8:00~11:00 (da manhã)
 - Com hora marcada...das 8:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** sábados, domingos, feriados e no final do ano e início do ano novo
- **Especialidades de atendimento de emergência:** Clínico geral, Pediatria, Cirurgia, Neurocirurgia, Obstetrícia e Ginecologia e associação médica (uma de Ortopedia, Urologia e Dermatologia)
※Por favor, ligar com antecedência.
- **Horário de visita:**
 - de segunda à sexta (dias úteis)...das 15:00~20:00
 - sábados, domingos, feriados e no final do ano e início do ano novo...das 13:00~20:00

[Informação] Hospital municipal
(Higashi-koshigaya10-47-1) TEL 048-965-2221

しりつびょういん
●市立病院

CT, MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。



- **診療科目:** 内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科
- **受け付け時間:**
 - 初診の方...8時30分~11時
 - 予約のない方...8時~11時
 - 予約のある方...8時~17時
- **休診日:** 土曜・日曜、祝日、休日、年末年始
- **救急受け付け科目:** 内科、小児科、外科、脳神経外科、産科・婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科のうち当番1科）※事前に電話連絡のうえ、受診してください。
- **面会時間:**
 - 月曜~金曜日（平日）...15時~20時
 - 土曜・日曜、祝日、休日、年末年始...13時~20時

[問合せ] 市立病院（東越谷10-47-1） ☎965-2221

<http://www.mhp.koshigaya.saitama.jp/>

Centro de saúde pública de Koshigaya

O centro de saúde pública de Koshigaya foi aberto no dia 01 de abril de 2015 em quando os cidadãos atingiu 200,000 pessoas.

O serviços disponíveis são os seguintes denominados abaixo:

- consultas e recebimento de formulários sobre doenças infecciosas, doenças intratáveis
- serviços de impressos relacionados a higiene alimentícia e higiene ambiental
- cuidados nos casos de intoxicação alimentar.
- consultas sobre a saúde mental

[Informação]
Centro de saúde pública de Koshigaya
(Higashi-koshigaya 10-81)
TEL 048-973-7530

こしがやしほけんじょ
●越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。

市が新たに行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

- 感染症、難病等の相談・申請受け付け
- 食品衛生・環境衛生に関する事務
- 食中毒等への対応
- こころの健康に関する相談

[問合せ] 越谷市保健所（東越谷10-81）
☎973-7530（代表）

Centro de saúde municipal

Para manter e melhorar a saúde do cidadão, o centro médico dispõem de vários exames de saúde, recebimento de consultas de saúde e treino físico entre outros.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●保健センター

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】 保健センター（市民健康課） ☎978-3511

Em caso de anel preso no dedo

Contatar os bombeiros. Existe um utensílio próprio para cortar o anel com segurança. Em caso de não poder se dirigir para os bombeiros em caso de doenças, por favor consulte.

[Informação] Posto de bombeiros de Koshigaya TEL 048-974-0136

●指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具（リングカッター）で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】 越谷市消防署 ☎974-0136